Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rano zaś okazało się, że oto jest to Lea! I powiedział\* do Labana: Cóż to mi uczyniłeś? Czy nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczego mnie oszukałeś?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem poranka Jakub zauważył, że miał przy sobie Leę! Co ty mi zrobiłeś? — zapytał Labana. — Czy nie służyłem ci za Rachelę? Dlaczego mnie oszukałeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rano okazało się, że to była Lea. Powiedział więc do Labana: Cóż mi zrobiłeś? Czy nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczego mnie oszukałeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było rano, poznał Jakób, że to Lija, i rzekł do Labana: Cóżeś mi to uczynił? Izalim ja nie za Rachelę tobie służył? czemużeś mię tedy oszukał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do świekra swego: Cóż jest, coś chciał uczynić? Izalim nie za Rachelę tobie służył? Czemuś mię oszukał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rano Jakub zobaczył, że ma przed sobą Leę. Rzekł więc do Labana: Cóż mi uczyniłeś? Czyż nie za Rachelę ci służyłem? Czemu mnie oszukałeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz rano okazało się, że była to Lea. Wtedy rzekł do Labana: Cóżeś mi to uczynił? Czy nie za Rachelę ci służyłem? Dlaczego oszukałeś mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś nadszedł poranek, okazało się, że to była Lea. Wtedy Jakub zapytał Labana: Co mi zrobiłeś? Czy nie służyłem u ciebie za Rachelę? Dlaczego mnie oszukałeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rano Jakub spostrzegł, że jest z nim Lea, rzekł więc do Labana: „Coś ty mi zrobił? Czy nie służyłem ci za Rachelę? Dlaczego mnie oszukałeś?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub przystał na to. Żył więc z Leą przez tydzień, a wtedy [Laban] dał mu za żonę swą córkę Rachelę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nastał ranek - [i okazało się, że to] Lea! i powiedział [Jaakow] do Lawana: Co mi uczyniłeś? Czy nie za Rachel pracowałem u ciebie? Dlaczego mnie oszukałeś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж вранці, і ось (це) була Лія. Сказав же Яків Лаванові: Чому ти це мені зробив? Чи не працював я тобі за Рахиль? І чому ти мене обманув? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z rana okazało się, że to była Lea, więc Jakób powiedział do Labana: Co mi to uczyniłeś? Czyż nie służyłem ci za Rachelę, więc dlaczego mnie oszukałeś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rano wyszło na jaw, że to Lea! Rzekł więc do Labana: ”Cóżeś mi to uczynił? Czyż nie służyłem ci za Rachelę? Czemu więc mnie oszukałeś?” |

1. 1) G dod.: Jakub. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 27:25</x> [↑](#footnote-ref-3)